

Развитие грамматического направления в преподавании иностранных языков от Доната до Зейденштиkerа

Леонид Викторович Московкин[✉]

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
Контакт для переписки: moskovkin.leonid@yandex.ru[✉]

Аннотация. В статье рассматриваются пути развития грамматического направления в методике преподавания иностранных языков в Европе от периода Поздней Античности до XIX в. Материал исследования: учебники и методические пособия. Методы исследования: типологический, хронологический и сравнительный. Исследование показало, что в указанный период имели место оригинальные методические концепции, которые развивали и совершенствовали концепцию обучения по латинской грамматике Э. Доната. Авторы этих концепций, стремясь интенсифицировать процесс обучения, создавали двуязычные грамматики, дававшие возможность вести занятия на изучаемом языке и совмещать обучение языку и обучение речи, внедряли упражнения, обеспечивающие более быстрое формирование умений строить предложения, включали в уроки разговорные фразы и диалоги, задания на составление собственных фраз и диалогов по аналогии с ними, а также на драматизацию. Исследование показало, что в контексте европейской лингводидактической традиции существовал единый путь развития грамматического направления в преподавании иностранных языков от Доната до Зейденштиkerа. Каждая последующая концепция строилась на предыдущей, что говорит о преемственности между ними.

Ключевые слова: европейская лингводидактическая традиция, иностранные языки, методика обучения, грамматическое направление в методике, методические концепции, преемственность в обучении, интенсификация обучения

Цитирование: Московкин Л. В. 2025. Развитие грамматического направления в преподавании иностранных языков от Доната до Зейденштиkerа // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. Том 11. № 2 (42). С. 16–26. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2025-11-2-16-26>

Поступила 25.12.2023; одобрена 01.03.2025; принята 23.04.2025

Development of the grammatical direction in teaching foreign languages from Donatus to Seidenstücker

Leonid V. Moskovkin[✉]

St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia

Corresponding author: moskovkin.leonid@yandex.ru[✉]

Abstract: The article discusses the ways of developing the grammatical direction in the methodology of teaching foreign languages in Europe from the period of Late Antiquity to the 19th century. Research materials are textbooks and teaching aids. Research methods are typological, chronological and comparative. The study showed that during this period there were original methodological concepts that developed and improved the concept of teaching from the Latin grammar by Aelius Donatus. The authors of these concepts, in an effort to intensify the learning process, created bilingual grammars that made it possible to conduct classes in the target language and combine language learning and speech learning, introduced exercises that ensure faster formation of sentence-building skills, included colloquial phrases and dialogues, tasks for compiling your own phrases and dialogues by analogy with them, as well as for dramatization. The study showed that in the context of the European linguodidactic tradition, there was a single path for the development of the grammatical direction in the teaching of foreign languages from Donatus to Seidenstucker. Each subsequent concept was built on the previous one, which indicates the continuity between them.

Key words: European linguodidactic tradition, foreign languages, teaching methodology, grammatical direction in the methodology, methodological concepts, continuity in education, intensification of learning

Citation: Moskovkin, L. V. (2025). Development of the grammatical direction in teaching foreign languages from Donatus to Seidenstücker. *Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates*, 11(2), 16–26. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2025-11-2-16-26>

Received Dec. 25, 2023; Reviewed Mar. 03, 2025; Accepted Apr. 23, 2025

Введение

Каждый, кто начинает интересоваться историей преподавания иностранных языков в контексте европейской лингводидактической традиции, обращает внимание на то, что во многих обзорных трудах [Фоломкина и др., 1972; Гез, Фролова, 2008;

Richards, Rodgers, 2001; Larsen-Freeman, 2000 и др.] эта история начинается со второй половины XIX в., с описания методов периода Реформы в преподавании иностранных языков, характерной особенностью которых было требование исключения перевода из процесса обучения (под методами обучения в методике преподавания иностранных языков традиционно понимаются методические концепции).

А что же было до периода Реформы? Авторы данных трудов отвечают: использовался грамматико-переводный метод, указывая при этом, что «описывать его довольно трудно, так как все сведения о нем можно почерпнуть лишь из учебников, изданных в конце XVIII и начале XIX в.» [Гез, Фролова, 2008, с. 7], а также что его теоретическое описание отсутствует [Richards, Rodgers, 2001, с. 5]. Авторы указанных трудов всё же описывают грамматико-переводный метод, с одной стороны, опираясь на анализ учебников, с другой стороны, рассматривая его как полную противоположность беспереводным (прямым) методам, то есть по принципу «от противного». Однако эти положения не совсем верны.

Во-первых, даже поверхностный анализ учебников иностранного языка, изданных до периода Реформы, показывает, что единого метода обучения в Античный период, Средние века и Новое время не существовало — имели место различные методические концепции, причем не только грамматические, но также разговорные и текстовые.

Во-вторых, несмотря на то, что среди них встречаются отдельные концепции, не получившие теоретического обоснования или хотя бы объяснения, многие методические идеи были отражены как в предисловиях к учебникам, так и в отдельных дидактических и методических трудах. Такие труды существовали в Европе, по крайней мере, с периода Поздней Античности, а после работ Я. А. Коменского, в частности после его книги «Novissima linguarum methodus» («Новейший метод преподавания языков», 1649 г.) [Comenius, 2005], они создавались и публиковались во многих странах, в том числе и в России [Способ учения, 1771; Фельбигер, 1782 и др.].

В-третьих, в методических трудах, изданных до периода Реформы, нам ни разу не встретился термин «грамматико-переводный метод». Полагаем, что он был введен методистами периода Реформы для обозначения концепции преподавания иностранных языков, получившей распространение в школах Европы в XIX в. Эта концепция подвергалась критике и в период Реформы, и в более позднее время, в силу чего и сам термин приобрел отрицательную коннотацию. Преподаватели более раннего времени, возможно, удивились бы, если бы узнали, что они преподают иностранный язык по грамматико-переводному методу, несмотря на то что для школьного обучения было характерным обучение грамматике и при этом использовался перевод. Для них более значимыми были другие особенности методических концепций.

Если говорить о грамматических концепциях преподавания иностранного языка, существовавших на протяжении долгого времени, то следует признать, что все они складываются в одно целостное грамматическое направление, противопоставленное разговорному и текстовому. Специфика грамматических концепций состоит, прежде всего, в том, что основной единицей обучения в них является предложение, дающее возможность понять и выразить элементарный смысл и в силу этого выступающее также

и единицей коммуникации. Не случайно в предисловиях ко многим учебникам грамматики вплоть до нашего времени указано, что грамматика учит правильно говорить и писать.

Выделение грамматических концепций в отдельное направление методики преподавания иностранных языков требует решения ряда вопросов: существует ли в европейской лингводидактической традиции единый путь развития этих концепций, наблюдается ли преемственность между ними, в чем их различия и т. д. Решению именно этих вопросов и посвящена настоящая работа.

Цель, материал и методы

Цель исследования — рассмотрение путей развития грамматического направления в методике преподавания иностранных языков в Европе от периода Поздней Античности до XIX в.

Материал исследования — учебники и методические пособия. Объекты анализа в учебниках — единицы обучения, способы расположения учебного материала, характер изложения языковых правил, наличие/отсутствие упражнений. Объекты анализа в методических пособиях — рекомендуемые приемы организации обучения.

Методы исследования: типологический, хронологический и сравнительный.

Результаты и обсуждение

Основные результаты исследования состоят в следующем.

Грамматическое направление в преподавании иностранных языков сложилось в Древней Греции, о чем свидетельствует в частности «Искусство грамматики» Дионисия Фракийского (II в. до н. э.), однако теоретически оно оформилось в Древнем Риме в качестве одной из основ школьного образования в период Поздней Античности — в трудах Кассиодора, Боэция, Капеллы и других ученых, которые создали целостную педагогическую концепцию, известную под названием теории семи свободных искусств [Адо, 2002]. Подробная программа обучения семи свободным искусствам была разработана Исидором Севильским [Исидор Севильский, 2006].

В контексте теории семи свободных искусств, которая и до сих пор является одной из основ школьного образования в разных странах мира, особое внимание уделялось обучению двум дисциплинам — грамматике и риторике. На уроках грамматики учащиеся овладевали языковыми знаниями, на уроках риторики — речевыми умениями. Предполагалось последовательное изучение этих дисциплин и, соответственно, последовательное овладение языком и речью. При этом для занятий по грамматике была характерна линейная последовательность изучения частей речи, восходившая к греческой грамматике Дионисия. В более позднее время после морфологии изучали синтаксис.

На занятиях по грамматике практиковалось дедуктивное введение грамматических правил, анализ и конструирование предложений и текстов, использование перевода на всех стадиях обучения. Занятия велись на родном языке учащихся или на языке-по-

среднике. Занятия по риторике велись на изучаемом языке: учащиеся изучали тексты и по их образцу строили собственные; в дальнейшем от репродуктивной деятельности они переходили к продуктивной.

С периода поздней Античности до Нового времени языком образования в Западной Европе служила латынь, и обучение латыни было основано на теории семи свободных искусств. Усвоение грамматики, риторики и других учебных дисциплин требовало больших затрат времени и сил, но при этом было довольно эффективным. Достаточно привести пример М. В. Ломоносова, который, пройдя курс обучения в московской Славяно-греко-латинской академии, не только свободно читал и говорил на латыни, но и писал на ней стихи и научные труды.

Классическим учебником латинского языка на протяжении многих столетий был учебник Элия Доната, существовавший в двух вариантах: «*Ars minor*» и «*Ars maior*» [Holtz, 1981; Донат, 1999]. Наибольшее распространение в период Поздней Античности и в Средние века получил отличавшийся краткостью и доступностью изложения «*Ars minor*» [Петрова, 1999]. Его популярность способствовала тому, что в дальнейшем на его основе стали создаваться грамматики других языков, которые называли донатусами [Ising, 1970]. К числу донатусов можно отнести славянскую грамматику М. Смотрицкого, русские грамматики В. Е. Адодурова и М. В. Ломоносова [Адодуров, 2014; Ломоносов, 1952; Смотрицкий, 2000].

Эффективность обучения латинскому языку по донатусам во многом была связана с условиями обучения: в школах не только обучали латинскому языку, но и преподавали на нем все учебные предметы. Однако уже с XVI–XVII вв. в протестантских странах Западной Европы начинают распространяться обучение родному языку и преподавание школьных предметов на родном языке. На обучение латинскому языку, а затем и живым европейским языкам, уже выделялось намного меньшее количество учебных часов. При этом сокращение учебных часов не привело к изменению концепции обучения языкам — учащиеся, как и прежде, сначала овладевали языковыми знаниями и только после этого речевыми умениями, что закономерно привело к снижению эффективности обучения языкам: учащиеся чаще всего выучивали грамматическую систему, а на овладение иноязычной речью уже не оставалось времени. Осознание этой проблемы привело к идее интенсификации обучения, которая выразилась в стремлении не последовательного, а одновременного обучения языку и речи, а также к идее минимизировать использование родного языка на уроках иностранного.

Эти идеи в XVII в. выразились в создании двуязычных грамматик, в которых на одной странице или развороте были представлены грамматические правила с примерами на изучаемом и на родном языке, что позволяло преподавателю в меньшей степени обращаться к родному языку на уроках. Кроме ведения занятий на изучаемом языке к особенностям обучения по двуязычным грамматикам следует отнести включение в уроки разговорных фраз и диалогов, задания на составление собственных фраз и диалогов по аналогии с ними, а также на драматизацию. В процессе обучения по многим двуязычным грамматикам формирование языковых знаний и речевых умений уже не было разведено по времени.

К наиболее популярным двуязычным грамматикам в Европе можно отнести грамматики французского языка Ж. де Пеплие и Дж. Венерони [Des Pepliers, 1705; Veneroni, 1695]. К этой же группе учебников относится «Грамматика Французская и Русская», первый в России печатный учебник русского языка как иностранного [Grammaire Francoise et Russe, 1730].

Концепция обучения иностранному языку по двуязычным грамматикам была новым, более интенсивным методом преподавания, однако эти грамматики редко использовались школьными учителями. Они были востребованы, главным образом, в индивидуальном обучении. Именно поэтому в конце XVIII в. популярность этой концепции снижается, и преподаватели начинают искать новые возможности интенсификации процесса обучения.

Наиболее значимой методической новацией конца XVIII в., предложенной немецким учителем французского языка И. В. Мейдингером, была идея грамматических упражнений, позволявших обеспечить более прочное формирование умений строить предложения. Отметим, что упражнения в обучении иностранному языку использовались и до этого времени: существовали упражнения на перевод, включавшие две стадии: дословный перевод с иностранного языка на родной и преобразование дословного перевода в литературный. Мейдингер же предложил новый вид упражнений — конструирование предложений на иностранном языке по правилам [Meidinger, 1783]. Он впервые разделил текст своего учебника французского языка на небольшие фрагменты — прообразы современных параграфов или уроков учебников, и в каждый из них включил упражнения, обучающие анализу и построению предложений. При этом он частично изменил и линейную последовательность введения грамматического материала, характерную для обучения по донатусам. Уже при изучении имени существительного учащиеся изучали и отдельные глаголы, необходимые для построения предложений.

Грамматические упражнения Мейдингера, которые современные методисты называют языковыми, получили широкое распространение в европейском преподавании иностранных языков в XIX в. Например, в усовершенствованном виде они получили отражение в учебнике русского синтаксиса для немцев И. М. Николича [Николич, 1847].

Кульминацией развития идей в области интенсификации обучения можно считать методическую концепцию Т. Гаспеля, Э. Отто и К. М. Зауэра (вторая половина XIX в.) — концепцию обучения по так называемым разговорным грамматикам. В ней было собрано всё то, что интенсифицировало процесс обучения: совместное обучение языку и речи, деление текста учебника на уроки, включение в уроки грамматических упражнений, текстов, разговорных фраз и диалогов, обучение анализу и воспроизведению диалогов на изучаемом языке, составлению собственных диалогов. Концепция Гаспеля — Отто — Зауэра получила отражение в большом количестве учебников иностранного языка, в том числе и в учебнике русского языка для немцев П. Фукса [Fuchs, 1871].

Несмотря на то, что все указанные авторы в своих учебниках иностранных языков допускали некоторые изменения порядка введения языкового материала, заложенная в донатусах линейная последовательность его изучения в целом не менялась. Во многом это объясняется консерватизмом учителей XVIII–XIX вв., получивших классическое

образование на латинском языке и сохранявшим его основные положения в собственной педагогической деятельности. Однако в начале XIX в. в Германии появились учебники иностранных языков И. Г. Зейденштикера, которые полностью разрушили эту последовательность (см., например, его учебник французского языка [Seidenstucker, 1829]).

Признавая предложение основной единицей обучения, Зейденштикер предложил строить весь курс иностранного языка на синтаксической основе. В его учебниках мы не найдем последовательного изучения морфологии и синтаксиса. Уже в первом уроке предлагалось элементарное предложение, на основе которого было организовано обучение и морфологии, и синтаксису, и лексике, и речевой деятельности. В следующих уроках это предложение усложнялось, и все обучение строилось по принципу от простого к сложному.

В уроках учебников Зейденштикера содержались речевые образцы, включавшие грамматические явления, необходимые для устного общения и для чтения текстов. На занятиях практиковалось индуктивное введение грамматического материала, использовались подстановочные упражнения, перевод, чтение и анализ диалогов, построение текстов и диалогов по образцу.

Методические идеи Зейденштикера были подлинной революцией в методике преподавания иностранных языков. Несмотря на то, что многие школьные учителя их не приняли, они стала довольно популярными. К. Магер положил идеи Зейденштикера в основу своей методической концепции, которую назвал генетическим методом [Mager, 1846]. Во многих странах мира издавались учебники, созданные по этому методу. Начиная с 1830-х гг. учебники Зейденштикера переводились в России [Зейденштикер, 1832, 1833, 1844 и др.]. Российские преподаватели Я. Ланген, Г. Иенсен, Е. Ольдекоп создавали свои учебные пособия «по методе Зейденштикера». В том числе по этому методу был составлен учебник русского языка для немцев В. Келлера [Keller, 1877]. В дальнейшем же, как это часто бывает, имя Зейденштикера было забыто, о его роли в развитии методики сейчас почти никому неизвестно, однако его идеи широко применяются в современном преподавании иностранных языков.

Заключение

Завершая рассказ о развитии грамматического направления в преподавании иностранных языков от Доната до Зейденштикера, еще раз отметим, что грамматико-переводный метод как целостное явление до периода Реформы, вероятно, никогда не существовал. Имели место оригинальные методические концепции, которые в совокупности составляют грамматическое направление в обучении иностранным языкам. Все они использовали перевод, но при этом обладали и своей спецификой.

Долгое время наиболее авторитетным в школьном образовании был метод обучения по донатусам — учебникам, составленным на основе латинской грамматики Э. Доната. Достоинством этого варианта грамматического обучения была довольно высокая эффективность учебного процесса, обусловленная большим объемом учебных часов, выделяемых на обучение латинскому языку и на преподавание учебных предметов

на этом языке. Как только школы начали переходить на обучение на родном языке, уменьшилось количество учебных часов на преподавание иностранных языков, в том числе и латинского, и это сразу же привело к снижению эффективности их изучения. В этих условиях возникла потребность в интенсификации учебного процесса, и развитие методики, начиная с XVII в., во многом было направлено именно на это. Среди новаций грамматического направления в преподавании иностранных языков в этот период было создание двуязычных грамматик, дававшее возможность вести занятия на изучаемом языке и совмещать обучение языку и обучение речи, разработка языковых упражнений, обеспечивающих более быстрое формирование умений строить предложения, включение в уроки разговорных фраз и диалогов, заданий на составление собственных фраз и диалогов по аналогии с ними, а также на драматизацию.

Исследование показало, что в контексте европейской лингводидактической традиции существовал единый путь развития грамматического направления в преподавании иностранных языков от Доната до Зейденштилера. Каждая последующая концепция строилась на предыдущей, что говорит о преемственности между ними. Для всех этих концепций было характерным стремление интенсифицировать процесс обучения, хотя пути интенсификации были различными.

Список источников

- Адо И. 2002. Свободные искусства и философия в античной мысли / пер. с франц. Е. Ф. Шичалиной. М.: ГЛК Ю. А. Шичалина. 475 с.
- Адодуров В. Е. 2014. «Anfangs-Grunde der Russischen Sprache», или «Первые основания русского языка» / отв. ред. К. А. Филиппов, С. С. Волков. СПб.: Наука: Нестор-История. 256 с.
- Гез Н. И., Фролова Г. М. 2008. История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Академия. 254 с.
- Донат. 1999. Краткая наука о частях речи / пер. М. С. Петровой // Диалог со временем. № 1. С. 306–334.
- Зейденштикер И. Г. 1832. Практическое руководство к первоначальному изучению греческого языка. СПб.: Типография Имп. Академии наук. 225 с.
- Зейденштикер И. Г. 1833. Начальные правила для обучения французскому языку. В пользу российского юношества. Ч. 1. СПб.: Я. Бриф. 116 с.
- Зейденштикер И. Г. 1844. Начальные правила для обучения латинскому языку, в пользу русского юношества / с 7 изд. Зейденштилера, сост. и доп. Яковом Лангеном. СПб.: Тип. И. Глазунова и К°. 192 с.
- Исидор Севильский. 2006. Кн. I–III. Семь свободных искусств // Исиidor Севильский. Этимология, или Начала в XX книгах / подгот. Л. А. Харитонов. СПб.: Евразия. 352 с.
- Ломоносов М. В. 1952. Российская грамматика // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. Т. 7. Труды по филологии 1739–1758 гг. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР. С. 389–578.
- Николич И. М. 1847. Синтаксис русского языка, составленный, сравнительно с языком немецким. Дерпт: Тип. Г. Лаакманна, 98 с.

- Петрова М. С. 1999. Грамматическая наука в Поздней Античности и в Средние века: *Ars minor* Доната // Диалог со временем. № 1. С. 295–305.
- Смотрящий М. 2000. Грамматики славянские правильное синтагма // Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / сост. Е. А. Кузьминова. М.: Изд-во МГУ. С. 129–470.
- Способ учения (1771) // Сычев-Михайлов М. В. Из истории русской школы и педагогики XVIII века. М.: [б. и.], 1960. С. 160–165.
- Фельбигер И. И. 1783. Руководство учителям первого и второго класса народных училищ Российской империи, изданное по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины Второй / перевел с нем. яз. Ковалев. СПб.: Тип. Шнора. 114 с.
- Фоломкина С. К., Гез Н. И., Зимняя И. А. 1972. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX–XX вв. / под ред. И. В. Рахманова. М.: Педагогика. 318 с.
- Comenius J. A. 2005. *Novissima linguarum methodus = La toute nouvelle methode des langues.* Trad. fr. par Honore Jean]. Geneve-Paris: Libr. Droz. 485 pp.
- Des Pepliers J.-R. 1705. *La Parfaite Grammaire Royale françoise et allemande.* Berlin, Franckfurt an der Oder: in Verlegung Johann Volckers. 496 pp.
- Fuchs P. 1871. *Russische Conversations-Grammatik: Schul- und Privatunterricht.* Heidelberg: Julius Groos Verlag. 384 S.
- Grammaire Francoise et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilite du Commerce. Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Лейкономъ ради удобности сообщества. СПб.: Тип. ИАН, 1730. 64 с.
- Holtz L. 1981. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Etude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV-e — IX-e siecle) et edition critique.* Paris: CNRS Editions. 750 pp.
- Ising E. 1970. *Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Ost-Europa.* Berlin: Akademie-Verlag. 342 S.
- Keller W. 1877. *Russisches Sprachbuch: Ein Versuch in genetischer Methode.* Riga: Kymmel. 86 S.
- Larsen-Freeman D. 2000. *Techniques and principles in language teaching.* 2nd ed. Oxford: Oxford University Press. 189 pp.
- Mager K. W. E. 1846. *Die modernen Humanitatsstudien. H. 3: Die genetische Methode des schulmaBigen Unterrichts in fremden Sprachen und Literaturen, nebst Darstellung und Beurteilung der analytischen und synthetischen Methoden.* Zurich: Meyer & Zeller. 426 S.
- Meidinger J. V. 1783. *Praktische französische Grammatik: wodurch man diese Sprache auf eine ganz neue und sehr leichte Art in kurzer Zeit grundlich erlernen kann.* Frankfurt am Main. 596 pp.
- Richards J. C., Rodgers Th. S. 2001. *Approaches And Methods In Language Teaching.* Cambridge: Cambridge University Press. 270 pp.
- Seidenstücker J. H. 1829. *Elementarbuch zur Erlernung der Franzosischen Sprache.* Volume 1. Leipzig: Schulz. 284 S.
- Veneroni G. 1695. *Le Maitre italien dans sa derniere perfection. Nouvellement reveu, corrigé et augmenté par l'Autheur [...].* Huitieme edition. Lyon: Andre Laurens. 662 pp.

References

- Ado, I. (2002). *Liberal arts and philosophy in ancient thought*. GLK of Yu. A. Shitchalin. [In Russian]
- Adodurov, V. E. (2014). «*Anfangs-Grunde der Russischen Sprache*», or «*The first foundations of the Russian language*». Nauka: Nestor-History. [In Russian]
- Gez, N. I., & Frolova, G. M. (2008). *History of foreign methods of teaching foreign languages*. Academy. [In Russian]
- Donatus. (1999). Brief science of parts of speech. *A Dialog with Time*, 1, 306–334. [In Russian]
- Seidenstücker, J. H. (1832). *A practical guide to the initial study of the Greek language*. Typography of the Imperial Academy of Sciences. [In Russian]
- Seidenstücker, J. H. (1833). *Basic rules for teaching French. For the benefit of Russian youth*. Part 1. Ya. Brif. [In Russian]
- Seidenstücker, J. H. (1844). *Basic rules for teaching Latin, for the benefit of Russian youth*. From the 7th edition by Seidenstücker, compiled and supplemented by Jacob Langen. Printing House of I. Glazunov and K°. [In Russian]
- Isidore of Seville. (2006). Books. I–III. Seven Liberal Arts. In: *Isidore of Seville. Etymologies, or Beginnings in the 20th Books* (prepared by L. A. Kharitonov). Eurasia. [In Russian]
- Lomonosov, M. V. (1952). Russian grammar. In: Lomonosov, M. V. *Complete Works*. Vol. 7. Works on philology 1739–1758. Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 389–578. [In Russian]
- Nikolitch, I. M. (1847). Syntax of the Russian language, compiled in comparison with the German language. Type. of G. Laakmann. [In Russian]
- Petrova, M. S. (1999). Grammatical Science in Late Antiquity and the Middle Ages: Donatus' *Ars Minor. A Dialogue with Time*, 1, 295–305. [In Russian]
- Smotritsky, M. (2000). Грамматики славянские правилное синтагма. In: Kuzmina, E. A. (comp.). *Grammar of Laurentius Zizanius and Meletius Smotritsky*. Moscow State University Publishing House. [In Russian]
- Method of teaching. (1771). In: Sychev-Mikhailov, M. V. *From the history of Russian school and pedagogy of the 18th century*, 160–165. [In Russian]
- Felbiger, I. I. (1783). *Guide for teachers of the first and second grades of public schools of the Russian Empire, published by the highest order of the Reigning Empress Catherine the Second*. Type. of Shnor. [In Russian]
- Folomkina, S. K., Gez, N. I., & Zimnyaya, I. A. (1972). Main directions in the methods of teaching foreign languages in the XIX–XX centuries. Pedagogy. [In Russian]
- Comenius, J. A. (2005). *Novissima linguarum methodus = La toute nouvelle methode des langues*. Libr. Droz. [In French]
- Des Pepliers, J.-R. (1705). *La Parfaite Grammaire Royale francoise et allemande*. Verlegung Johann Volckers. [In French]
- Fuchs, P. (1871). *Russische Conversations-Grammatik: Schul- und Privatunterricht*. Julius Groos Verlag. [In German]
- Grammaire Francoise et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilite du Commerce. (1730). Type. IAN [In French]

- Holtz, L. (1981). *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Etude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV-e — IX-e siecle) et edition critique.* CNRS Editions. [In French]
- Ising, E. (1970). *Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Ost-Europa.* Akademie-Verlag. [In German]
- Keller, W. (1877). *Russisches Sprachbuch: Ein Versuch in genetischer Methode.* Kymmel. [In German]
- Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and principles in language teaching.* 2nd ed. Oxford University Press.
- Mager, K. W. E. (1846). *Die modernen Humanitätsstudien.* H. 3: Die genetische Methode des schulmäßigen Unterrichts in fremden Sprachen und Literaturen, nebst Darstellung und Beurteilung der analytischen und synthetischen Methoden. Meyer & Zeller. [In German]
- Meidinger, J. V. (1783). *Praktische französische Grammatik: wodurch man diese Sprache auf eine ganz neue und sehr leichte Art in kurzer Zeit grundlich erlernen kann.* Frankfurt am Main. [In German]
- Richards, J. C., & Rodgers, Th. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching.* Cambridge University Press.
- Seidenstücker, J. H. (1829). *Elementarbuch zur Erlernung der Französischen Sprache.* Volume 1. Schulz. [In German]
- Veneroni, G. (1695). *Le Maitre italien dans sa dernière perfection. Nouvellement revu, corrigé et augmenté par l'Auteur [...].* Huitième édition. André Laurens. [In French]

Информация об авторе

Леонид Викторович Московкин, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
moskovkin.leonid@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4818-1205>

Information about the author

Leonid V. Moskovkin, Dr. Sci. (Pedagog.), Professor, Professor of the Department of Russian as a Foreign Language and Methods of Teaching, St. Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia
moskovkin.leonid@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4818-1205>